

附件三

兩岸電影片名翻譯差異與比較

英文	台灣	大陸	解釋
The day after tomorrow	明天過後	後天	按照中學背過的英語片語直譯的確是「後天」，但電影內容談的是氣候異常、地球面臨毀滅的人類大災難，眼前情況已經危急，明天過後又是什麼境地，台灣的譯法顯然要比大陸更能貼近影片想傳達的意義。
Basic instinct	第六感追緝令	本能	該片英文原名講的是一種「直覺」，意境上比較接近「第六感」。而台灣為了商業宣傳，在譯名「第六感」後還加了「追緝令」，造成日後一股跟風，到現在台灣許多警匪片或動作片都還可見「X X 追緝令」這樣的片名。這是由性感女星莎朗史東當年鹹魚翻生的賣座片。
	魔戒	指環王	大陸從原文直議
The Sun Also Rises	妾似朝陽又照君	太陽照樣升起	這是根據海明威長篇小說改編的影片，大陸直譯，台灣則優雅地成為《妾似朝陽又照君》
Ocean' s Eleven	瞞天過海	十一羅漢	這是由喬治克魯尼、布萊德彼特等巨星主演的影片。該片續集多了凱薩琳麗塔瓊絲毫做打劫幫手，Ocean' s Twelve 在大陸也順理成章升格為《十二羅漢》。
Top Gun	捍衛戰士	好大一把槍	
A Bug' s Life	蟲蟲危機	無產階級貧下中農螞蟻革命史 【昆蟲總動員】	兩岸分隔了五十多年，社會發展程度與思考方式的不同，翻譯上出現差異原本無可厚非，但往往卻因政治分歧而遭誇大渲染。
	海底總動員	海底都是魚【逍遙法外】	
Catch me if you can	神鬼交鋒	來抓我呀，如果你可以	該片還註明要大家看了「別笑太大聲，以免影響兩岸關係」